

**PERBANDINGAN KOSAKATA DALAM BAHASA INDONESIA  
DENGAN KOSAKATA DALAM BAHASA MELAYU  
PATTANI DI THAILAND**

**SKRIPSI**

Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan

Guna Mencapai Derajat Sarjana S-1

Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah



Oleh:

MISS ROSMINI CHE-UMA

A 310 030 090

**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

**2007**

**PERSETUJUAN**

**PERBANDINGAN KOSAKATA DALAM BAHASA INDONESIA  
DENGAN KOSAKATA DALAM BAHASA MELAYU  
PATTANI DI THAILAND**

**Oleh:**

**MISS. ROSMINI CHE-UMA  
A 310 030 090**

Disetujui untuk dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi  
Sarjana S-1 Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan  
Jurusan Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah

**Pembimbing I,**

**Pembimbing II,**

**Dra. Hj. Atiqa Sabardilla, M.Hum  
NIK. 472**

**Drs. H. Yakub Nasucha, M.Hum.  
NIP. 131409808**

**PENGESAHAN**

**PPERBANDINGAN KOSAKATA DALAM BAHASA INDONESIA  
DENGAN KOSAKATA BAHASA MELAYU  
PATTANI DI THAILAND**

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

**MISS. ROSMINI CHE-UMA**  
**A 310 030 090**

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji  
Pada tanggal, 04 September 2007  
Dan dinyatakan telah memenuhi syarat

Susunan Dewan Pengui

1. .... (Dra. Hj. Atiqa Sabardilla, MHum.)
2. .... (Drs. H. Yakub Nasucha, M.Hum.)
3. .... (Drs. Agus Budi Wahyudi, M.Hum.)

surakarta, 04 September 2007  
Universitas Muhammadiyah Surakarta  
Fakultas Kegeruan dan Ilmu Pendidikan  
Deakan,

**Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.**  
**NIK. 547**

## **PERNYATAAN**

Dengan ini, saya menyatakan bahwa dalam skripsi ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diaju dalam naskah dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila ternyata kelak terbukti ada ketidak benaran dalam pernyataan saya di atas, maka saya akan bertanggung jawab sepenuhnya.

Surakarta, 26 Agustus 2007

**MISS. ROSMINI CHE-UMA**  
**A 310 030 090**

## MOTTO

**Artinya:** “Dia (Allah) memberikan hikmah kepada siapa yang dikehendaki-Nya. Dan barang siapa diberi hikmah, maka sesungguhnya ia telah diberi kekayaan yang melimpah dan tidak ada yang dapat mengambil pelajaran kecuali orang-orang berakal” ( Q.S. Al-Baqarah: 269).

Akuilah kalau Anda merasa bersalah dan jangan mengatakan orang lain lebih banyak kesalahan daripada kesalahan anda sendiri.

(Penulis)

Jika kesusahan sudah memujuk tandanya pertolongan sudah dekat. Segala sesuatu pasti ada batasnya, maka bersabarlah atas segala cobaan.

(Penulis)

## **PERSEMBAHAN**

Dengan segenap kerendahan hati, kupersembahkan skripsi ini kepada:

- Ayahanda (Abdul Ghoni) dan Ibunda (Solehah) yang selalu mendoakanku;
- Pendamping hidupku (Azmi) tercinta yang selalu memdampingiku memberi dukungan, motivasi, semangat, dan solusi yang terbaik kepadaku;
- Buah hatiku (Basree) yang tercinta sebagai semangat batinku;
- Madrasah Darulhuda Withaya di Thailand yang membanggakan;
- Almamater yang ku banggakan Universitas Muhammadiyah Surakarta;
- Adikku (Uzai) dan seluruh keluargaku yang tersayang; dan
- Keluarga IPMITI yang sedang menuntut ilmu di bumi Indonesia.

## KATA PENGANTAR



Alhamdulillah, puji syukur penulis panjatkan kehadiran Allah swt. atas limpahan rahmat, nikmat, dan ridha-Nya yang telah memberikan kedamaian, kekuatan, dan kemudahan berpikir dalam menyelesaikan skripsi ini dengan baik. Salawat diiringi dengan salam penulis tetap tercurah kepada Nabi besar Muhammad saw. serta sahabat-sahabatnya dan segenap keluarganya.

Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu persyaratan guna mencapai gelar sarjana S-1 Program Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa penyusunan skripsi ini memerlukan perjuangan panjang dan mengalami banyak kendala dan hambatan, namun berkat bantuan, arahan, motivasi serta bimbingan berbagai pihak, makakesulitan maupun hambatan tersebut dapat dilalui. Untuk itu, pada kesempatan ini dengan segala keikhlasan dan kerendahan hati penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M.Si. selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.
2. Drs. H. Yakub Nasucha, M.Hum., selaku ketua jurusan Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah sekaligus dosen Pembimbing II, yang selalu memberikan arahan dan memberi petunjuk yang sangat baik kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini.

3. Dra. Hj. Atiqa Sabardilla, M.Hum., selaku Pembimbing I, dengan kesabaran memberi petunjuk yang sangat berguna bagi penulis dalam menyelesaikan skripsi ini dengan lancar.
4. Dra. Main Sufanti, M.Hum., selaku Pembimbing Akademik yang senantiasa memberi wejangan semangat berkobar ketika penulis mulai redup.
5. Suamiku dan buah hatiku tercinta yang selalu menguatkan dan membangkitkan semangat lahir dan batin sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan tidak pernah merasa lelah.
6. Ayahanda dan Ibunda tercinta, dengan kesabaran dan kasih sayang mendidik, membesarkan, dan mengalir doa tiada henti kepada ananda. Kepercayaan untuk melangkah yang ayah dan ibu berikan adalah amanah dan anugrah terindah.
7. Para dosen Jurusan Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah; Prof. Dr. H. Abdul Ngalim, MM, M.Hum., Prof.Dr. Hj. Markhamah, M.Hum., Dra. Main Sufanti, M.Hum., Drs. Agus Budi Wahyudi, M.Hum., Drs. Ali Imron AM, M.Hum., Drs. Adyana Sunanda, Drs. Harun Joko P, M.Hum., Drs. H. Joko Santoso, M. Ag., Drs. Andi Haris., Drs. Suwardiyanto., yang selalu memberi ilmu pengetahuan bagi penulis.
8. Ustad Muhammad Nafiya, selaku Pembimbing Akademik di Madrasah Darulhuda Withaya yang mengantar penulis belajar di Indonesia.
9. Adikku dan seluruh keluargaku yang tersayang yang selalu memberi dukungan, mencurahkan kasih sayang, dan berjuang tak kenal lelah demi penulis.

10. Teman-teman Thailand seperjuangan, teman-teman seangkatan 2003 di Universitas Muhammadiyah surakarta, dan semua pihak yang telah membantu, yang tidak mungkin penulis sebutkan satu persatu.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini telah penulis usahakan semaksimal mungkin, namun sangat terbatasnya ilmu pengetahuan penulis, masih banyak kekurangan, kelemahan, dan kekeliruan. Oleh karena itu, segala saran dan kritik yang bersifat membangun sangat penulis harapkan dan terima dengan tangan terbuka untuk lebih mencapai target kesempurnaannya.

Penulis berharap skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi penulis khususnya dan pembaca umumnya.

Surakarta, 26 Agustus 2007

**Penulis**

**( Miss. Rosmini Che-uma )  
A 310 030 090**

## DAFTAR ISI

	<b>Halaman</b>
HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
HALAMAN MOTTO.....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	vi
HALAMAN PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR LAMBANG BUNYI.....	xiii
HALAMAN ABSTRAKSI.....	xiv
BAB I : PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Pembatasan Masalah.....	6
C. Perumusan Masalah.....	6
D. Tujuan Penelitian.....	7
E. Manfaat Penelitian.....	7
F. Sistematika Penulisan.....	9
BAB II : TINJAUAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI	
A. Tinjauan Pustaka.....	10

B. Landasan Teori	
1. Pengertian Bahasa.....	12
2. Fungsi Bahasa.....	17
3. Teori tentang Kosakata.....	19
a. Pengertian Kosakata.....	19
b. Tujuan Kosakata.....	21
c. Manfaat Kosakata.....	21
4. Sejarah Perkembangan Kosakata dalam Bahasa Indonesia.....	22
5. Aspek Semantik.....	24
a. Sinonim dan kesinonimannya.....	24
b. Hononim dan kehononimannya.....	25
6. Ciri-ciri Bahasa Indonesia dan Bahasa Melayu.....	26
a. Ciri Bahasa Indonesia.....	26
b. Ciri Bahasa Melayu.....	29

### BAB III : METODE PENELITIAN

A. Objek Penelitian.....	32
B. Sumber Data.....	32
C. Teknik Pengumpulan Data.....	33
D. Teknik Analisis Data.....	33
E. Penyajian Hasil Analisis.....	34

### BAB VI : HASIL PENELITIAN

A. Deskripsi Permasalahan Penelitian.....	35
B. Analisis Data	

1. Persamaan Kosakata dalam Bahasa Indonesia dengan Kosakata dalam Bahasa Melayu Pattani di Thailand.....	36
2. Kemiripan Kosakata dalam Bahasa Indonesia dengan Kosakata dalam Bahasa Melayu Pattani di Thailand.....	41
3. Perbedaan Kosakata dalam Bahasa Indonesia dengan Kosakata dalam Bahasa Melayu Pattani di Thailand.....	53
C. Aspek Semantik	
1. Kosakata dalam Bahasa Indonesia yang Bersinonim dengan Kata dalam Bahasa Melayu Pattani.....	63
2. Kosakata dalam Bahasa Indonesia yang Berhomonim dengan Kata dalam Bahasa Melayu Pattani.....	68

#### BAB V : PENUTUP

A. Simpulan.....	71
B. Saran.....	74

#### DAFTAR PUSTAKA

#### RIWAYAT HIDUP

### DAFTAR LAMBANG BUNYI

Lambang	Fungsi	Contoh
o	Melambangkan bunyi e	[nónó] nenek
ʔ	Melambangkan bunyi hambatan glotal	[anoʔ] anak
o	Melambangkan bunyi o	[pohon] pohon
o	Melambangkan bunyi o	[toko] toko
e	Melambangkan bunyi e	[sate] sate
	Melambangkan bunyi e pepet	[b rat] berat
	Melambangkan bunyi nasal velar	[a in] angin
ñ	Melambangkan bunyi nasal palatal	[añi] nyanyi
gh	Melambangkan bunyi [gh]	[maghrib] maghrib

**ABSTRAKSI**  
**PERBANDINGAN KOSAKATA DALAM BAHASA INDONESIA**  
**DENGAN KOSAKATA DALAM BAHASA MELAYU**  
**PATTANI DI THAILAND**

**Miss. Rosmini Che-uma, A 310 030 090, Jurusan Pendidikan Bahasa,  
Sastra Indonesia, dan Daerah, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan,  
Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2007, 75 halaman.**

Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan bentuk dan ungkapan kosakata dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu Pattani, megali hubungan makna antar kosakata bahasa Indonesia dengan kosakata bahasa Melayu Pattani, dan untuk menentukan persamaan, kemiripan, dan perbedaan antara kosakata dalam bahasa Indonesia dengan kosakata dalam bahasa Melayu Pattani. Untuk mencapai tujuan tersebut dalam pengumpulan data digunakan metode simak dengan teknik mencatat, yaitu mengamati, menyimak, dan mencatat kosakata bahasa Indonesia yang terdapat dari buku dan surat kabar dan mencatat kosakata bahasa Melayu Pattani yang terdapat dari ungkapan penutur bahasa tersebut, selanjutnya mengklasifikasi diantara kosakata bahasa Indonesia dan kosakata bahasa Melayu Pattani. Selanjutnya, untuk menganalisis membandingkan kosakata bahasa Indonesia dan kosakata bahasa Melayu Pattani menggunakan metode padan translasional dengan teknik Hubungan Banding Menyamakan Memperbedakan yang dilakukan dengan membandingkan kesamaan antar bentuk ungkapan dan pemaknaan kosakata dalam bahasa Indonesia dengan kosakata dalam bahasa Melayu Pattaniyang diklasifikasikan. Adapun Hubungan Banding Memperbedakan yang dilakukan dengan membandingkan perbedaan antara bentuk ungkapan dan pemaknaan dari kosakata dalam bahasa Indonesia dengan kosakata bahasa Melayu Pattani. Hasil analisis menyimpulkan bahwa kosakata dalam bahasa Indonesia dengan kosakata bahasa Melayu Pattani memiliki perbedaan disamping persamaannya dan memiliki makna yang bersinonim dan berhomonim. Berdasarkan 230 data terdapat terdapat kosakata dalam bahasa Indonesia yang memiliki ungkapan dan makna yang sama persis dengan kosakata bahasa Melayu Pattani sebanyak 40 data, 123 data yang memiliki yang mirip, tetapi memiliki arti yang sama, dan 67 data yang memiliki ungkapan yang berbeda, tetapi memilik arti yang sama.

**Kata kunci:** *Kosakata, Bahasa Indonesia, dan Bahasa Melayu Pattani.*